



## Universidad Nacional de Rosario

ROSARIO, 12 AGO 2013

VISTO el expediente nº 72.462/1 y agr., relacionado con el Acuerdo de Cooperación Internacional, celebrado entre la Universidad de Aix-Marseille, Francia y la Universidad Nacional de Rosario, Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, en fechas 04 de enero de 2013 y 27 de agosto de 2012, respectivamente, y

### CONSIDERANDO:

Que el aludido Convenio tiene como objeto promover relaciones e intercambios más eficientes, la cooperación comprende el conjunto de los campos científicos comunes a ambas Universidades.

Atento el Inf.C.Pr. nº 214/12 de Dirección General de Contabilidad y Presupuesto, de fecha 18 de junio de 2012, el Dictamen nº 13.514 de fecha 28 de junio de 2012 y la providencia del 10 de agosto de 2012 de Asesoría Jurídica.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías Académica, Privada, de Postgrado, de Relaciones Internacionales, de Ciencia y Tecnología y de Economía y Finanzas.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

### RESUELVE:

ARTICULO 1º.- Aprobar el Acuerdo de Cooperación Internacional celebrado entre la Universidad de Aix-Marseille, Francia y la Universidad Nacional de Rosario, Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2º.- Inscríbase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N°

3287 / 2013

Sid

Prof. Odont. HECTOR DARIO MASIA  
SECRETARIO GENERAL  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Prof. DARIO MAIORANA  
Rector

**ES COPIA**

Stella Maris Castillo  
Subgerencia Administrativa  
Convenio nº 2012 - P3 - 097

**ACUERDO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL**

Visto el Código de Educación, en especial los artículos L.123-7 y D.123-15 a D.123-21 concernientes a la cooperación Internacional de Establecimientos públicos de enseñanza superior perteneciente al Ministerio de Educación Nacional,

entre

**LA UNIVERSIDAD DE AIX-MARSEILLE (en adelante AMU)**

cuya sede se sitúa en 58 boulevard Charles Livon, Jardin du Pharo, 13284 Marseille cedex 7 France, representada por su Presidente, el Profesor Yvon BERLAND, habilitado para la firma del presente acuerdo por deliberación del Consejo de Administración de la Universidad del 17 de enero 2012

y

**LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (en adelante UNR)**

cuya sede se sitúa en la calle Maipú 1065, S2000AXD Rosario, Provincia de Santa Fe, Argentina, representada por su Rector, el Profesor Darío Maiorana,

En adelante denominadas "las partes", deseosas de promover entre ellas las relaciones e intercambios más eficientes.

**Se conviene lo siguiente:**

**ARTÍCULO 1: CAMPOS DE COOPERACIÓN**

La cooperación comprende el conjunto de los campos científicos comunes a las dos universidades.

**ARTÍCULO 2: OBJETIVOS**

Cada una de las Partes procurará lograr los siguientes objetivos:

- Participar, en el marco de programas específicos, en las actividades de la institución socio facilitando los intercambios de profesores mediante la organización de reuniones periódicas con objetivos pedagógicos o científicos;

- Procurar experiencia pedagógica, técnica y administrativa;

- Comprometerse recíprocamente a poner en conocimiento de la otra parte los programas de enseñanza e investigación así como las manifestaciones científicas internacionales de interés mutuo;

- Constituir equipos de investigación en los campos de interés común;

3287 / 2013

**ES COPIA**

~~Stella Maris Castillo~~ la participación en las conferencias, seminarios y cursos de verano organizados por cada una de las partes;

- Hacer conocer al público universitario y profesional interesado, tanto a nivel nacional como internacional, las medidas de cooperación realizadas en el marco del presente acuerdo;
- Favorecer la formación y los intercambios del personal;
- Favorecer la implementación de formación de co-diplomantes particularmente a nivel de Master o Doctorado (co-tutela de tesis);
- Comunicar los medios pedagógicos, los resúmenes de tesis, las publicaciones de los servicios de información y de relaciones públicas de los departamentos, las publicaciones de los dos establecimientos.

### **ARTICULO 3: MEDIOS**

Para la implementación del presente acuerdo, las Partes se esforzarán en obtener los medios necesarios para la realización de los proyectos correspondientes por intermedio de las instancias nacionales, europeas e internacionales de ayuda a la investigación y a la enseñanza superior.

### **ARTÍCULO 4: GESTIÓN DEL ACUERDO**

Cada una de las Partes designará la persona responsable o el servicio competente que estará encargado de garantizar el seguimiento administrativo de este acuerdo.

En el seno de la AMU, la Dirección de las Relaciones Internacionales de la Universidad garantizará el seguimiento de este acuerdo así como los convenios de aplicación que estarán asociados.

### **ARTICULO 5: CONVENIO DE APLICACIÓN**

Las distintas acciones de cooperación, tales como la puesta en marcha de programas anuales o plurianuales, serán objeto de convenios específicos elaborados en común por las dos partes; estos convenios estarán sujetos al procedimiento aplicable en cada uno de los establecimientos interesados.

Lo mismo ocurrirá en el caso de emisión de diploma internacional en sociedad.

### **ARTÍCULO 6: OBLIGACIÓN DE CONFIDENCIALIDAD**

Cada una de las Partes se compromete a considerar como confidenciales, y a prohibir la divulgación a terceros, bajo ninguna forma, toda información, tales como, especialmente, documentos, sistemas, programas, métodos, conocimientos recibidos de

**ES COPIA**

La información o del cual pudiera tener conocimiento en ocasión de la ejecución del presente acuerdo, directa o indirectamente (en adelante en conjunto designada como "Información Confidencial") y se compromete a utilizar la Información Confidencial solo para la ejecución del programa de investigación a partir de esta cooperación.-----

Cada una de las Partes se compromete a que los miembros de su personal y sus estudiantes, sean permanentes o temporarios, respeten la obligación de confidencialidad contemplada en el presente artículo, y a tomar las medidas necesarias para garantizar dicha obligación de confidencialidad.-----

La presente obligación no se aplica en el caso de las informaciones accesibles al público.-----

Este compromiso entrará en vigor en el momento de firmar el presente acuerdo y continuará aplicándose hasta que las informaciones pertenezcan al dominio público, a pesar de la finalización o llegado el término de este compromiso.-----

A excepción de las disposiciones previstas en el artículo 7, tercer párrafo de este convenio, nada puede ser entendido como cesión o concesión de derechos de propiedad intelectual y/o industrial, o trasferencia de tecnología sobre las informaciones comunicadas por una de las partes a otra.-----

## **ARTICULO 7: VALORIZACIÓN, COMUNICACIÓN Y PUBLICACIÓN**

Toda publicación o comunicación contenido Resultados o conocimientos concernientes al programa, por una u otra de las partes, deberá recibir, mientras dure el presente acuerdo y los 12 meses que siguen luego de su expiración, conformidad por escrito de la otra parte que hará conocer su decisión en un plazo máximo de 2 meses a contar a partir del pedido. Pasado este plazo y ante una falta de respuesta, el acuerdo será considerado válido.-----

En consecuencia, todo proyecto de publicación o comunicación será sometido al acuerdo de la otra Parte que podrá suprimir o modificar ciertas precisiones cuya divulgación pudiera perjudicar a la explotación industrial y comercial, en buenas condiciones, de los resultados provenientes del programa. Tales supresiones o modificaciones no pondrán en peligro el valor científico de la publicación.-----

Además, la otra parte podrá retrasar la publicación o la comunicación por un período máximo de 18 meses a contar a partir del pedido, especialmente si las informaciones contenidas en la publicación o comunicación deben ser objeto de protección por algún título de propiedad industrial.-----

Estas publicaciones y comunicaciones deberán mencionar el aporte realizado por cada una de las partes al programa.-----

## **ARTICULO 8: PROPIEDAD INTELECTUAL**

**ES COPIA**

~~Los resultados obtenidos por las partes anteriormente al programa o de forma  
independiente son de su respectiva propiedad. La otra parte no recibe sobre las patentes  
y los conocimientos correspondientes ningún derecho en virtud del presente contrato.~~

Las marcas y/o denominaciones que representan cada establecimiento firmante son de su propiedad y no podrá ser utilizada por el socio fuera del marco del presente contrato..-----

Los resultados provenientes del programa pertenecen:

- a los dos socios conjuntamente en el marco de la investigación en común. Salvo caso de renuncia de una de las partes, las patentes comunes serán depositadas con gastos compartidos, en Francia y en el extranjero, a nombre de los dos socios.-----

- a la Universidad de Aix-Marseille, en el caso que el programa sea realizado en sus instalaciones, a partir de su equipamiento/material y con su contribución intelectual.-----

- a la Universidad Nacional de Rosario en el caso que el programa sea realizado en sus instalaciones, a partir de su equipamiento/material y con su contribución intelectual.-----

La gestión y seguimiento de las patentes en común, desde la fecha de depósito de la primera solicitud de patente hasta su puesta en dominio publico, son confiadas al gerente de la copropiedad.-----

A este título el gerente de la copropiedad es el único facultado a actuar en nombre de la copropiedad, para todas las acciones de registro, de mantenimiento y de extensión de las patentes en común. Este evalúa la oportunidad de hacerse asistir de un abogado para la finalización de sus funciones.-----

Las partes designarán el gerente en el momento en que una eventual primera patente en común sea presentada (conforme a las reglas en vigor).-----

Las Partes se comprometen:

- a comunicarse todas las piezas técnicas o administrativas necesarias al depósito y a la obtención de las patentes en común;
- a que los nombres de los inventores sean mencionados en acuerdo con las disposiciones legales en vigor, en la solicitud de patentes;
- a que su personal, citado como inventores, den sus firmas y cumplimenten todas las formalidades necesarias al depósito, a la obtención, al mantenimiento en vigor y a la defensa de las patentes en común, en particular que firmen la cesión de derechos asociados al procedimiento americano.-----

Si una de las partes copropietarias deseara ceder a un tercero su parte de una patente, deberá notificarlo por carta recomendada con acuse de recepción a la otra parte copropietaria, que dispondrá entonces de un derecho de suscripción en iguales condiciones.-----

 Sin este último ejercicio de este derecho en un plazo de 3 (tres) meses a contar desde la notificación del proyecto de cesión conformemente al artículo L-613-29 inciso e) del Código de propiedad intelectual de Francia, la cesión será definitiva.-----

3287 / 2013

**ES COPIA**

*Stella Maris Castillo  
Antes de la fecha de explotación directa o indirecta de los resultados del programa, un convenio que precise especialmente las modalidades financieras será firmado entre las partes.*

## **ARTÍCULO 9: DURACIÓN DE LA COOPERACIÓN**

El presente acuerdo se celebra por un período de tiempo inicial de 5 años. Tratándose de los títulos nacionales, se limita a la duración de la habilitación.

Entrará en vigor a la fecha de su firma por las dos Partes. Será renovable de común acuerdo de las Partes por períodos de la misma duración, y esto, de acuerdo con las normas consustanciales a cada establecimiento. En el transcurso de la aplicación, el presente acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra de las Partes respetando un preaviso de una duración de 6 meses y sin que la cancelación perjudique a las medidas de cooperación ya iniciadas.

Para la parte francesa, en caso de renovación, el presente acuerdo se presentará al procedimiento oficial vigente a partir de la fecha de renovación.

Se somete toda modificación del presente acuerdo a la conformidad previa por escrito de las dos Partes manifestada por vía de cláusula adicional.

## **ARTÍCULO 10: CONCILIACIÓN Y ARBITRAJE**

En caso de desacuerdo relativo a la aplicación o a la interpretación del presente acuerdo y sus consecuencias, las partes signatarias se someterán a los principios generales del derecho Internacional.

Se firma el presente convenio, redactado en dos idiomas, francés y español, cada uno dando también fe, se imprime y firma, para cada idioma, en 6 (seis) ejemplares originales.

**POR LA UNIVERSIDAD DE AIX-MARSEILLE**

*Su Presidente  
Yvon BERLAND*

Fecha y firma: 04.01.13

**POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO**

*Su Rector  
Dario MAIORANA*

*Prof. DARIO P. MAIORANA  
Rector  
Universidad Nacional de Rosario*

Fecha y firma: 27 AGO 2012



9287 / 2013



## ACCORD DE COOPERATION INTERNATIONALE

Convention n° 2012-P3 - 097

Vu le Code de l'éducation, notamment les articles L.123-7 et D.123-15 à D.123-21 relatifs à la coopération internationale des Etablissements Publics d'Enseignement Supérieur relevant du Ministère de l'Education Nationale

Entre

**L'UNIVERSITE D'AIX-MARSEILLE (ci-après dénommée AMU)**

Dont le siège est situé 58 boulevard Charles Livon, Jardin du Pharo, 13284 Marseille cedex 7 France, représentée par son Président, le Professeur Yvon BERLAND, habilité à signer le présent accord par la délibération du Conseil d'Administration de l'Université du 17 janvier 2012

Et

**LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (ci-après dénommée UNR)**

Dont le siège est situé 1065 rue Maipú, S2000AXD Rosario, Province de Santa Fe, Argentine, représentée par son Recteur, le Professeur Darío MAIORANA

Ci-après dénommées « les parties », désireuses de promouvoir entre elles des relations et des échanges plus efficents.

**Il est convenu ce qui suit :**

### **Article 1 : Domaines de coopération**

La coopération concerne l'ensemble des domaines scientifiques communs aux deux universités

### **Article 2 : Objectifs**

Chacune des deux parties s'attachera à atteindre les objectifs suivants:

- Participer, dans le cadre de programmes spécifiques, aux activités de l'institution partenaire en facilitant les échanges d'enseignants par l'organisation de réunions périodiques à but pédagogique ou scientifique;
- Assurer des expertises pédagogiques, techniques et administratives;

3287 / 2013



- S'engager à porter à la connaissance de l'autre Partie les programmes d'enseignement et de recherche ainsi que les manifestations scientifiques internationales d'intérêt mutuel;
- Constituer des équipes de recherche dans des domaines d'intérêt commun;
- Favoriser la participation aux conférences, séminaires et cours d'été organisés par chacune des parties;
- Faire connaître au public universitaire et professionnel concerné, au niveau à la fois national et international, les actions de coopération menées dans le cadre du présent accord;
- Favoriser la formation et les échanges de personnels;
- Encourager la mise en œuvre de formations de codiplômés plus particulièrement aux niveaux Master et Doctorat (doubles diplômes, cotutelles de thèse);
- Se communiquer les supports pédagogiques, les résumés de thèses, les publications des services d'information et de relations publiques des départements, les publications des deux établissements.

### **Article 3 : Moyens**

Pour la mise en œuvre du présent accord, les Parties s'efforceront d'obtenir les moyens nécessaires à la réalisation des projets correspondants auprès des instances nationales, européennes et internationales d'aide à la recherche et à l'enseignement supérieur.

### **Article 4 : Gestion de l'accord**

Chacune des Parties désignera la personne responsable ou le service compétent qui sera chargé d'assurer le suivi administratif de cet accord.

Au sein d'AMU, la Direction des Relations Internationales de l'Université assurera le suivi de cet accord ainsi que des conventions d'application qui y seront associées.

### **Article 5 : Convention d'application**

Les différentes actions de coopération, telles que la mise en place de programmes annuels ou pluriannuels, feront l'objet de conventions d'application spécifiques



élaborées en commun par les deux parties ; ces conventions seront soumises à la procédure applicable dans chacun des deux établissements concernés.

Il en sera de même en cas de délivrance de diplôme en partenariat international.-

#### **Article 6 : Obligation de confidentialité**

Chaque partie s'engage à considérer comme confidentielles, et s'interdit de divulguer à des tiers, sous quelque forme que ce soit, toutes informations, telles que notamment des documents, systèmes, logiciels, savoir-faire, méthodes, connaissances reçues de l'autre Partie ou dont il pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent accord, directement ou indirectement, (ci-après ensemble désignées les «Informations Confidentielles ») et s'engage à n'utiliser les Informations Confidentielles que pour l'exécution du programme de recherche issu de cette coopération.

Chaque Partie s'engage à ce que les membres de son personnel et ses étudiants qu'ils soient permanents ou temporaires respectent l'obligation de confidentialité contenue dans le présent article et à prendre les mesures nécessaires pour garantir ladite obligation de confidentialité.

La présente obligation de confidentialité ne s'applique pas dans le cas des informations accessibles au public.

Cet engagement entrera en vigueur à la date de signature du présent accord et continuera de s'appliquer jusqu'à ce que les informations appartiennent au domaine public, nonobstant la résiliation ou l'arrivée à échéance de cet engagement.

Hormis les dispositions prévues à l'article 7 alinéa 3 de ladite convention, rien dans ladite convention ne saurait être entendu comme impliquant cession ou concession des droits de propriété intellectuelle et/ou industrielle, ou transfert de technologie sur les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre.

#### **Article 7 : Valorisation, communication et publication.**

Toute publication ou communication d'informations portant sur les Résultats ou Savoir-faire issus du programme, par l'une ou l'autre des Parties, devra recevoir, pendant la durée du présent accord et les 12 mois qui suivent son expiration, l'accord écrit de l'autre Partie qui fera connaître sa décision dans un délai maximum de 2 mois à compter de la demande. Passé ce délai et faute de réponse, l'accord sera réputé acquis.



En conséquence, tout projet de publication ou communication sera soumis à l'avis de l'autre Partie qui pourra supprimer ou modifier certaines précisions dont la divulgation serait de nature à porter préjudice à l'exploitation industrielle et commerciale, dans de bonnes conditions, des Résultats issus du programme. De telles suppressions ou modifications ne porteront pas atteinte à la valeur scientifique de la publication.

De plus, l'autre partie pourra retarder la publication ou la communication d'une période maximale de 18 mois à compter de la demande, notamment si des informations contenues dans la publication ou communication doivent faire l'objet d'une protection au titre de la propriété industrielle.

Ces publications et communications devront mentionner le concours apporté par chacune des parties à la réalisation du programme.

#### **Article 8 : Propriété intellectuelle**

Les résultats obtenus par les Parties antérieurement au programme ou de façon indépendante, restent leur propriété respective. L'autre Partie ne reçoit sur les brevets et le savoir-faire correspondant aucun droit du fait du présent contrat.

Les marques et/ou dénominations représentant chaque établissement signataire demeurent leur propriété personnelle et ne sauraient être utilisées par le partenaire en dehors du cadre du présent contrat.

Les résultats issus du programme appartiennent:

- aux deux partenaires conjointement dans le cadre de recherche commune. Sauf cas de renonciation de l'une des Parties, les brevets communs sont déposés à frais partagés, en France et à l'étranger, aux noms conjoints des deux partenaires.
- à l'Université d'Aix Marseille, dans l'hypothèse où le programme est réalisé dans ses installations, à partir de son équipement/matériel et avec sa contribution intellectuelle.
- à l'Universidad Nacional de Rosario, dans l'hypothèse où le programme est réalisé dans ses installations, à partir de son équipement/matériel et avec sa contribution intellectuelle.

7

3287 / 2013



La gestion et le suivi des brevets communs, depuis la date de dépôt de la première demande de brevet jusqu'à leurs mises dans le domaine public, sont confiés au gestionnaire de la copropriété.

A ce titre, le gestionnaire de la copropriété a seul qualité pour agir au nom de la copropriété, pour tous les actes d'enregistrement, de maintenance et d'extension des brevets communs. Il évalue l'opportunité de se faire assister d'un mandataire pour l'accomplissement de ces fonctions.

Les parties désigneront le gestionnaire au moment où un éventuel premier brevet commun sera déposé (conformément aux règles en vigueur).

Les parties s'engagent :

- à se communiquer toutes les pièces techniques ou administratives nécessaires au dépôt et à l'obtention des brevets communs;
- à ce que les noms des inventeurs soient mentionnés en accord avec les dispositions légales en vigueur, dans les demandes de brevet;
- à ce que leurs personnels, cités comme inventeurs, donnent toutes les signatures et accomplissent toutes formalités nécessaires au dépôt, à l'obtention, au maintien en vigueur et à la défense des brevets communs, en particulier qu'ils signent la cession de droits liée à la procédure américaine.

Si l'une des parties copropriétaires désire céder à un tiers sa quote-part d'un brevet, elle devra le notifier par lettre recommandée avec accusé de réception à l'autre partie copropriétaire, qui disposera alors d'un droit de préemption à égalité de conditions.

Faute de cette dernière d'exercer ce droit dans un délai de trois (3) mois à compter de la notification du projet de cession conformément à l'article L-613-29 alinéa e) du Code de la propriété intellectuelle de France, la cession deviendra définitive.

Avant tout acte d'exploitation directe ou indirecte des résultats issus du programme, une convention précisant notamment les modalités financières sera signée entre les parties.

#### **Article 9 : Durée de la coopération**

Le présent accord est conclu pour une durée initiale de cinq (5) ans. S'agissant des diplômes nationaux, il est limité à la durée de l'habilitation.

7

3287 / 2013



Il entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. Il est renouvelable d'un commun accord des Parties pour des périodes de même durée, et ce conformément aux règles propres à chaque établissement. En cours d'application, le présent accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties en respectant un préavis d'une durée de six (6) mois et sans que la résiliation ne porte préjudice aux actions de coopération déjà engagées.

Pour la partie française, en cas de renouvellement, le présent accord sera soumis à la procédure officielle en vigueur à la date du renouvellement.

Toute modification du présent accord est soumise à l'accord écrit préalable des deux Parties manifesté par voie d'avenant.

#### **Article 10 : Conciliation et arbitrage**

En cas de différend relatif à l'application ou l'interprétation du présent accord et de ses suites, les parties signataires seront soumises aux principes généraux du droit international.

Cet accord, rédigé en deux langues, français et espagnol, chacune faisant également foi, est imprimé et signé, pour chaque langue, en six (6) exemplaires originaux.

**Pour L'UNIVERSITE D'AIX-MARSEILLE**

*Président*

**Yvon BERLAND**

Date et cachet : 01.01.13

**Pour LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO**

*Recteur*

**Darío MAIORANA**

Prof. DARIO P. MAIORANA  
Rector  
Universidad Nacional de Rosario

Date et cachet : 27 AGO 2012



3287 / 2013